



台灣鄉土長篇小說連載(180)

東史補記

陳雷

Hit暗寶a倒t眠床頂，煩惱hia è豬，囧bē去。Kā水粉講：「有力ékong死，有力mē賠。」水粉講：「Ta你是teh講啥？Hiah久a，猶teh計較。」寶a講：「你bē曉算。He豬母生豬kia，豬kia koh生豬kia。豬母若無kong死，咱chit-má有外che豬kia！」翻過來翻過去，規暎lóng無暎，目矧金翻到天beh光。外面狗teh吠，代先水伯a è khu-loh吠，過來四khor tián á 狗kap固始林è狗一隻續一隻遠遠teh吠。寶a緊張，翻一下身peh起來，chóng去灶腳，sa一枝柴kóng磚á壁，出力kóng，直直kóng，he壁勇，kóng bē開，寶a著急叫：「水粉！你緊來。」水粉聽著聲，chóng去看，寶a四肢liòng直直倒t土腳，liám-mih起kù筋，一khor人tiuh-tiuh-chhoah，像teh發童乩。跪落去看，目矧仁吊起liù hiá á頂kóan，嘴齒筋咬án án，嘴角全波，m知人去。大力kāhiáp，寶a吐一個氣，才精神過來。一身驅ám lok lok，冷ki è chhin汗，目矧séh一個lin-long，頭殼歪一旁，又koh m知人去。

一睏到中晝猶未醒，水粉吩咐春天：「你老p è 顧teh，我出來去。」一路來到大帝廟，問神明，páh三個杯，祈一包符ábehhō寶a食。廟裡遇著賜a，講hō賜a聽。賜a講：「恭喜lah！」水粉講：「賜a，阮寶a hō人關22冬，khioh一條命轉來，人teh艱苦，你teh恭喜啥？」賜a講：「這im是teh艱苦lah。你好事到m知，是神明來tah身。」水粉問：「阮寶a hō人關轉來，soah會曉發童乩？」賜a tàm頭，問：「Ah神明有講啥話？」水粉講：「那有？嘴齒筋咬án án，ná喉kū kú叫。無聽teh講啥。」賜a講：「He tō是！He tō是！後回你耳á phak óa去，斟斟聽tō有。」

賜a來看寶a，水粉théh批hō看：「你看，lóng有到！」賜a看，成實一thah批lóng是伊è手筆。Théh一張來讀：「青盲吉轉來。問伊tiàng時你beh轉來，伊講鬼掠人狗食人。」寶a講：「阮thiah狗食人，鬼mā食人。」一直hoah：「鬼食人！i鬼食人！i」叫bē停。水粉驚伊koh想起火燒島é代誌，趕緊批收起來。Chit時賜a雄雄想著，僥倖a，寶a放出來hit日，勇á掠鬼hō鬼驚著，墓á埔狗á這ng墓墳teh食人，sia sia tō是鬼掠人狗食人，大聲hoah：「我知lah！我知lah！」歡喜kahpeh起腳tō走，像中著愛國獎券20萬。

沿路走，沿路hiu：「我知lah！我知lah！」半路遇著金嘴嫂，kā伊遮起來問：「賜a，你teh hui啥？厝裡è著金hioh？」賜a hoah：「我知lah！我知lah！青盲吉頭殼無phái去。」金嘴嫂講：「Ta人死hiah久a，無phái mā爛ai？」賜a講：「青盲吉a準準準！伊講è，鬼掠人狗食人hit日，寶atō轉來。」金嘴嫂講：「Ai-iah，又kohteh講鬼話！世間有人食狗，那有狗食人？！」大頭海ti邊á插嘴：「Chit tō代誌你千萬m通鐵齒講無。Chit-má咱chia早暗按墓á埔過，會聽著老母唱歌嬰á khàu，tō是骨kap肉hō狗gè去，身魂bē táng轉去。」金嘴嫂聽了親身軀畏寒起雞毛皮，罵海a：「好話m講，有è無è鬼話一大堆。」趕緊溜soan。

賜a轉來廟裡，點一枝香拜青盲吉，kā伊講：「吉a，你ta'好心leh，講話m通作謎(bih)hō人ioh。」因為伊知影，青盲吉hit句話內面有一個謎，hit個謎內面猶koh有一個機關：是teh吩咐，鬼掠人狗食人é時，tō是蔣介石è死日，寶atō會大赦轉來。因為戒嚴令è關係，chit句話伊m敢明講，驚去牽連著別人。所以kan-na講一半，chhunè吞t嘴裡，莫怪水粉聽無，賜a也聽無。

全a聽講寶a teh艱苦，來kā看。水粉kā伊講：「無要緊，神明來tah身」全a問：「是按怎tah身？」水粉講：「嘴齒筋咬eh，按呢c h h o a h，按呢chhoah。」全a問：「狗有吠無？」水粉講：「Tō是天beh光狗吠bēsoah。」全a講：「全hit個症頭lah，上驚狗吠。」水粉問：「啥物症頭？」全a講：「羊hi' lah。」一枝腳伸出來hō水粉看，腳壯一窟chia h大窟，若狗gè著è。「差一sut á無命。Pōng山石走無ti，teh著腳。寶a lóng著頭，昏昏去。過來tō起羊hi'，上驚tōa'槍kap狗吠。」(待續)

2007年7月初1, Holopedia已經有2581篇文章, 歡迎來讀、寫台文 è Wikipedia
http://zh-min-nan.wikipedia.org/

台語文學kap鄉土文學

宋澤萊、胡長松 è 對話 (頂pha)

宋澤萊、胡長松

宋老師鑑觀：
多謝你kā《台語小說簡史》寫出來，這是我期待chia久，è-tàng提供hō一般讀者è好史論。

真失禮chit兩天chiah ùi hōng gōng-chhia-chhia è編務精神。過來，mā chiah è-tàng針對你è論文來略á kā你請教。

上tāi-seng是關係你所講.tiòh1945-1987這42年 è話靜期beh án-chōa'看待è問題，kám tiòh tī chit-è階段討論〔鄉土文學〕？我認為你è看法真對點，我贊成應該tiòh sió討論chit-è階段〔鄉土文學運動〕kap台語小說（甚至kui-è台語文學運動）è關係。

這hō我回想tiòh你tī khah早è小說座談內底話：

「以早我m講『台語文學』其實是七十年代『鄉土文學』èchhun長kù深，也就是『本土文學』深化到『民族文學』è顯示。伊通達到我族內在è性命內底，實在是我族è一種無所不在è氣味，是我族è感動kap悲喜，是一場台灣文學無聲è革命。」

Ká-ná陳雷兄m贊同chit-è看法，伊講：「我真贊成你講.è，『台語文學是鄉土文學èchhun長kù深，是本土文學深化到民族文學è顯示』。M-koh.iau有一點你無講.tiòh，你kap王禎和60-70年代è鄉土文學，是現此時台語文學èqán頭。」

所以，你是m是願意tī chia先補充『台語文學』其實是七十年代『鄉土文學』èchhun長kù深，也就是『本土文學』深化到『民族文學』è顯示。chit-è看法？『鄉土文學』對後手è台語文學運動è影響，應該tùi toh-chit-kóa層面來討論會比較tek khah適當.leh？

平安
長松 敬筆
* * *

長松鑑觀平安：
當咱講：「『台語文學』其實是七十年代『鄉土文學』èchhun長kù深，也就是『本土文學』深化到『民族文學』è顯示。伊通達到我族內在è性命內底，實在是我族è一種無所不在è氣味，是我族è感動kap悲喜，是一場台灣文學無聲è革命。」是感性.è，我mā認為chit-lò直覺是bē m-tiòh.è，困難è所在是咱必須ài有客觀tek è證據。

我認爲這是一個真大è題目，牽涉tiòh「鄉

土文學」kap「台語文學」è比較研究，差不多 è-tàng寫一本論文。

比論講tāi-seng應該探求in ti內容上sió-óa è程度。其實這兩項lóng是寫「鄉土」，lóng leh走chhoe一種「元鄉土」〔有人講是原鄉〕，也就是咱性命ùi hia出世koh è-èng-tit倒轉è hit-è故鄉〔對chit兩種作家來講，in è作品就是在in chhoe-tiòh è故鄉〕。In是追求根源.è，向ng根出發è。In lóng piá' sè beh反抗外在所致è流亡、漂泊è運命。

其次應該探求作者sió-óa è程度。有chit-kóa鄉土作家後.來變做台語文學作家，這是真明顯.è。Iáu有，作家lóng以Hō-ló人為主體。

Koh再來，tiòh探求技巧è類似性。In大部分lóng m是傳統文學，soah是現代文學。兩項chiáu受現代主義è影響mā真明顯。

Koh再è一項，應該探求按怎台語文學起基è時chün，mā tú好是鄉土文學chhè.落è開始？台語文學hō鄉土文學行落kiá è「潛力」（chiám-lék）tī toh位？Kám是語言？Iah是隱身è讀者？上尾當然是hiah-è ùi鄉土作家轉做台語作家è人親身è講法。向陽有講k óa..啥？林宗源有講..啥？林央敏koh講.啥？李勤岸講.啥？

總講..一.句，現此時鄉土文學差不多已經收soah.ah,台語文學tú-chiahteh興，這是事實！這中間è神祕關係真值得探討。

宋澤萊
* * *
宋老師平安：

你è回覆hō我想幾a工，我認爲你所提出è方向已經真chiáu-chng..a,真正有夠咱研究一段時間。我另外想.tiòh.è是媒體生態è變化，譬如出



見攞關門 lóng 有性命 è 危險

Taokara

要求。」相信無人è贊成chit條有入情入理kám m是？

爲著 beh 做1è好人，拙者目前有想著 è-kha chit幾項「大開輕生關上」è方法：

方法 a：
Tāk 擺出入，beh 關門進前，ài kā 刀 á 先 pòeh..出來，ná 關 è時，ná kā 刀 鉞 óa 來 tī kā-tī è am-kún-áiah 心臟頭前，chiah 來關門。

方法 b：
出門 è時，因爲一定 ài è 記得關門，「輕生」è動作 è-sái 先做：對4樓樓梯間直接跳落來樓kha，開門出去了後，chiah koh 關門。

方法 c：
見攞 beh 關門 è時，就捶胸 tah-tú，大聲 áu 叫，講：「我無想 beh 活..ah！我無想 beh 活..ah-lah！」，hoah kah sau 聲了後，目 sái lín..落來，輕聲細說補充：「Aih，人命 tī chit 世間並無 khah 贏 káu-hiá，tī 時有兇險，m 是我 è-tàng pān-phue..è，總..是我已經有準備，beh 行..去，m 是意外 è tái-chi。」

咱進一步 kā 比較，「方法 c」是 chit 內底 siōng 安全..è，m-ná 有達成「ká 性命看無目地」è「輕生」效果，理論上 koh bē 即時有性命 è 危險，m-koh 根據知單 è 第1點，「方法 c」tī 暗時 10 點了後就 bē-sái 用，因爲 hit 款手路 thài 大聲 tī-leh，ná kā 2、3 階 è 人吵著，恐驚 á 結果 è 比「方法 a」kap「方法 b」koh khah 緊無命。（tiòh 輕生 koh 驚 chiá' 實無命，真歹 pháng！）

一來二去，拙者是 1 è siōng-kài 有公德心 è 人，Big Brother beh 監看做 i 去監看，精差拙者 人生著 khiap-si，驚害大哥脾土無開，人消 sán 落肉，he 就有影 khah 歹勢..ah。

芝加哥台語夏令營 開始報名
報名連絡人：
David Yang 630-499-5825; Julie Liu 630-323-1196; Ing-Lih Lin 630-325-7435
講師：林俊育
時間：7/28 ~ 7/29
課程內容：
台語羅馬字、電腦羅馬字調號處理、輸入法、台語轉換工具、台語文ePowerpoint調號處理、台語影音片kap電影字幕處理、台語網站資源

版è落chhèkap網路è興起，無定著mā有in è影響，m-koh這目前全款無siá'根據tī-leh。看..起來ài有一份詳細è年表khah好勢。

我è觀察是「鄉土」這兩個字tiá'-tiá'出現，總..是tī台灣文學è發展頂kóan，因爲時空背景è變化，hiah-è人ka解讀è方式ná像無一直會齊，我想 beh繼續請教，lín hit當時leh寫鄉土文學所hoah è「鄉土」，kap一九三0年代黃石輝所講è「鄉土」sio-siàng kap無káng è所在是másiá'？真心適è是，假使問目前è台語作家in siá'-mih是「鄉土」，無一定mā會出現kài心適è答案。

我認爲台語文學tī本質上ká-ná就屬tī鄉土文學，只是現在台語文學家真少提起「鄉土」，因爲當咱leh寫台語文學è時，「鄉土」就自然chiá'-chòhè一部份，「鄉土」內化變做咱文學價值è中心，無koh再只是裝thā'咱性質è修辭má;咱è-sái講，真oh得有chhōe無「鄉土」è台語文學。

我è意思是講，咱leh談起家已è目矧時，會講我有一對目矧，m免講，我有一對「人è」目矧，因爲「人」è本質tī咱è日常修辭..裡是理所當然.è、m免ke講..è。目前，「鄉土」對台語文學kám m是mā是chit種狀況？到底「鄉土」是siá'-mihmleh?

另外一方面，關係「鄉土文學」kap「台語文學」è相chih-chiap,我想著我個人è經驗mā是真自然、真心適。1990年前後，我讀chit-kóa鄉土作家è小說，ná親像是你è作品、洪程夫è作品，林雙不è作品，當然hit時mā開始接觸台語詩，甚至我mā有買一本林央敏兄編è字典 khng tī我è冊桌 kóan頂，hit當時，我根本就無想過這二項是無全性質è物件。Mā可能是我khah好字運，m-koh tái-chiú過十冬了後，等我開始寫台語創作，我mā真意外台語作家普通tek無siá'講著鄉土文學。我後..來慢慢è知影he是siá'起致，對我來講，tī台語作家面頭前講著家已è北京語創作，bē輸有一種講bē出chhui è見笑感，這是有寫台語創作了後è真實體驗。礙講è是，雖然真che人無ka北京語鄉土文學..裡è現代性考慮在內，不過hesoah是我個人寫台語小說è基礎經驗之一，真困難kā否認。

長松 敬上 (待續)
(原文摘ùt 台文戰線http://groups.google.com.tw/grop/twnc?hl=zh-TW, 編輯翻做台文)

【詩è花園】

台灣菊蘭

~詩送葉菊蘭

曾貴海

一九八九年殘忍è春天
Yit kiú pat kiú ngiàn chhàn ngiùn ke chhùn tièn
一堆惡狗咬根伊老公下巴頰
Yit tói ok kiéu ngáu hèn ki lò kúng hà mà kòì
毋分烈士出聲
M pùn liét sù chhut sâng

圓身毋想分國民黨打抹醜態
Yàn sìn m sióng pùn koet min tóng tá met ò chó
烈士潑油燒身
Liét sù phat yù sêu sìn
跼跼特務捉到一堆骨灰
Kú khùn thit vu chok tò yit tói kut fòì

毋佢服ke靈魂飄浮天頂
M khiut fùk ke lín fùn phêu phò thiên táng
日日夜夜看守心愛ke台灣
Ngit ngit ya ya khon sú sim oi ke Thòi Ván

一粒堅強ke客家菊蘭新花種
Yit liáp kièn khiòng ke Hak Ká khiuk làn sìn fà chúng
眈眈目汁流入心肚
Thèn mùk chiüp liú ngip sim tú

沒幾久，花種開花了
Mò yit kiú, fà chúng khiò fà è
沒分春夏秋冬
Mò fùn chhùn ha chhiù tùng
伊摘滿清香ke菊蘭
Ki chak mán chhín hiòng ke khiuk làn
獻分台灣人
Hian pùn Thòi Ván ngìn
送一蕊花
Sung yit lui fà
講一聲請愛台灣
Kóng yit sâng chhiàng oi Thòi Ván
請愛我等ke台灣
Chhiàng oi ngài tén ke Thòi Ván
永遠ke台灣
Yún yán ke Thòi Ván

(古首詩是客語文詩)

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：
陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的爲台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org), 《台灣學生》(台灣學生社Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org)和ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Mark R. L. Kao CWCMP P. O. Box 6223, Lawrenceville, NJ, 08648

台語文專刊
蕃薯園
(199)

請踴躍投稿
e-mail: chuniok@tomaji.com